

第五集 《大內總管》 (字幕稿)

Episode 5 “The Chamberlain” (Transcript)

	中文	English
阿 Gin (獨白) Gin (Voice-over)	老闆突然要我幫忙負責幾個大項目 每晚也要加班 至少晚上十時才能下班 忙得連婚禮的事也沒空去籌辦	My boss suddenly asked me to help out on a few big projects I have to work overtime every night. And I can leave the office not until 10 pm. I'm too busy to plan my wedding.
阿健媽媽 Ah Kin's mother	趁熱吃吧，菜涼了才吃，對身體不好的	Eat the food while it is still hot. Cold dishes are not good for your health.
	待會兒也喝下這碗雞泡魚膠燉湯吧 很補身的 養好身子，你才能懷孩子	A moment later, eat this double-boiled puffer fish maw soup also. It is a tonic for you. Keep your body healthy and strong before you can have a baby!
阿 Gin Gin	剛才那頓飯，我多受氣	I was very unhappy with the dinner a moment ago.
阿健 Ah Kin	媽媽知道你疲累，想幫幫忙而已 老人家是嘮叨一點，為免她多心，我先出去	My mum knows you're tired. She just wants to help relieve your burden. Elderly people like nagging a bit. I don't want to make her suspicious. I have to leave the room now.
阿 Gin Gin	喂！	Hey!
阿健 Ah Kin	阿健，我走了	Kin, I'm leaving
阿 Gin Gin	好的，再見	Ok, bye
阿健 Ah Kin	再見	Bye
阿 Gin Gin	阿 Gin	Oh Gin!
阿健 Ah Kin	伯母，這麼晚還沒走？	Oh Auntie, you are leaving here at this late hour?
阿健媽媽 Ah Kin's mother	就是嘛，你常常這麼晚才下班 將來怎樣照顧家庭？依我說，你結婚後便辭去工作	That's just it. You always get off work so late. How can you take care of the family in the future? I say you should quit your job after marriage.
阿 Gin Gin	伯母，其實結婚後我會繼續工作 照顧孩子方面，我跟阿健可以應付的	Actually, Auntie, I will keep my job after marriage As for taking care of the baby, Kin and I will be able to manage it.

	中文	English
阿健媽媽 Ah Kin's mother	照顧孩子？男人懂嗎？ 你看阿健，現在還要我服侍他	Are men capable of taking care of babies? Look! I am even taking care of Kin now.
阿健 Ah Kin	媽媽，你遺下了手機啊 阿 Gin，下班了，為什麼不給我電話？	Mummy, you left your mobile phone. Hey Gin, why didn't you call me when you got off work?
阿 Gin Gin	伯母，其實我今天已經很累了 不如下次才談吧	Auntie, I'm really very tired now. Shall we talk about it later?
阿健媽媽 Ah Kin's mother	哦！你累了嗎？那我不礙着你們休息好了！	Oh, so you are tired? Alright, I will leave you to rest.
阿健 Ah Kin	媽媽，阿 Gin	Mummy! Gin!
阿健的客人 李先生 Ah Kin's client Mr Lee	怎麼不見了你的招牌笑容？	Where is your signature smile?
阿健 Ah Kin	唉，沒甚麼，媽媽跟我的未婚妻有點不咬弦，我夾在她們中間，不知怎麼辦！	Oops, I'm alright. My mother and my fiancé just had some arguments with each other. I'm stuck in the middle and now in a dilemma.
	李先生，別嘲弄我吧	Mr Lee, no kidding please.
阿健的客人 李先生 Ah Kin's client Mr Lee	才沒有，正所謂「適時讚一讚，婆媳融洽沒困難」	No, I'm not. There is a saying "A timely praise makes the mother-in-law and the daughter-in-law a happy pair".
阿 Gin Gin	哪裡聽來的？	Who told you that?
阿健的客人 李先生 Ah Kin's client Mr Lee	那是我收到的長輩圖而已，分享給你吧	Someone shared this wisdom image with me. Let me share it with you also.
阿 Gin Gin	好啊	Thanks!
阿健 Ah Kin	阿健，你在幹什麼？讓我來吧	Kin, what are you doing? Let me help you
阿 Gin Gin	未來老婆好厲害，工作廚藝都頂呱呱，我一定要向你好好學習哩	My fiancé, you're great! You are excellent at work and in the kitchen You are my role model

	中文	English
阿 Gin Gin	為什麼無故如此嘴甜？	Why do you sweet-talk me abruptly?
阿健 Ah Kin	說出真心話，需要理由嗎？	I'm only telling the truth. Is it necessary to give a reason?
阿 Gin Gin	你來試一試	Now you try it.
阿健 Ah Kin	阿 Gin，其實你也別生我媽媽的氣吧，你該知道，她獨力把我養大，對我自然會緊張多一點	Actually, Gin, please don't get mad at my mum. You know, she brought me up all by herself, so she cares a bit too much about me for sure.
阿 Gin Gin	我明白，但她常常來這兒，查這查那，我要上班嘛，當然無法達到她的要求。你呀，常常顧着玩電子遊戲。如果你肯分擔家務，我就不用整天給她絮絮叨叨。	Yes, I know. But she always comes here and checks this and that I have to go to work. How can I meet her requirements? And you, you always focus on your video games. If you are willing to take up some chores, I am sure she will not nag at me anymore.
阿健 Ah Kin	媽媽，阿 Gin 知道你到來，特意烹調了這道你愛吃的甜酸排骨。	Mummy, Gin knew that you were coming to visit us. So she cooked your favourite sweet and sour spare ribs.
阿健媽媽 Ah Kin's mother	是嗎？那我一定要嚐嚐了。甜甜的，也挺好味哩。不過，要是由媽媽我來烹調，味道便可能酸一點。	Oh, really? Then I must give it a try. Hmm, it's sweet but yummy! But if it was mummy who made the dish, it would be a bit much sour.
阿健 Ah Kin	怎麼會呢？甜味和酸味，都一樣那麼重要，搭配得好，排骨才美味。	Impossible. Sweet and Sour are equally important. They complement each other well and that's why the spare ribs taste good.
阿 Gin (獨白) Gin (Voice-over)	雖然不是什麼浪漫的事，但今晚這頓飯讓我覺得很溫馨，阿健好像一夜之間成熟了，準備好去當個好丈夫、好爸爸。	It is nothing romantic though I feel warm and sweet about the dinner. It seems that Kin has become mature overnight and is ready to be a good husband and a good father.